

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 7 MAI 1919.

Projet de loi complétant, en raison de la situation causée par la guerre, l'article 9 de la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse <sup>(1)</sup>.

Wetsontwerp tot aanvulling van artikel 9 der wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen wegens den toestand voortspruitende uit den oorlog <sup>(1)</sup>.

PROJET DE LOI AMENDÉ  
PAR LE SENAT <sup>(2)</sup>

ALBERT, Roi des Belges,  
*A tous présents et à venir,*  
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 9 de la loi du 10 mai 1900, modifié par la loi du 11 mai 1912, est complété comme suit :

*B.* — Sont admis, à l'âge de 65 ans et dans les mêmes conditions, à jouir de cette allocation tous les Belges qui, nés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1843 et avant le

WETSONTWERP  
DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD <sup>(2)</sup>.

ALBERT, Koning der Belgen,  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,*  
HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 9 der wet van 10 Mei 1900, gewijzigd bij de wet van 11 Mei 1912, wordt aangevuld als volgt :

*B.* — Worden op den leeftijd van 65 jaar en onder dezelfde voorwaarden gerechtigd tot die uitkeering al de Belgen, die, geboren den 1 Januari 1843

<sup>(1)</sup> Voir les nos 88 et 147 et *Ann. parl.* du 16 avril 1919, p. 820 de la Chambre des Représentants; 63 et 76 et *Ann. parl.* du 7 mai 1919 du Sénat.

<sup>(2)</sup> Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre sont imprimées en caractères *italiques*.

<sup>(1)</sup> Zie n° 88 en 147, alsmede de *Handelingen*, 16 April 1919, bl. 820 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers; n° 63 en 76, alsmede de *Handelingen*, 7 Mei 1919, van den Senaat.

<sup>(2)</sup> De wijzigingen, door den Senaat gebracht in den tekst aangenomen door de Kamer, zijn *cursief* gedrukt.

1<sup>er</sup> janvier 1849, auront effectué à la Caisse générale de retraite des versements formant un total de 18 francs au moins, sauf dispense des versements afférents à l'exercice de 1914 et non opérés avant le 1<sup>er</sup> août de cette année.

Le même bénéfice est étendu *dans les mêmes conditions*, mais sans aucune obligation de versement, aux Belges nés de 1843 à 1848 qui ne se trouvaient pas dans le besoin avant 1915, ainsi qu'aux Belges nés à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1849 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1855<sup>(1)</sup>.

#### ART. 2.

En cas de décès des bénéficiaires de la pension, les arriérés qui leur étaient dus pendant les années de la guerre, seront payés à l'époux survivant ou aux enfants, petits-enfants *et toute personne chez qui le pensionné a passé les six derniers mois de sa vie.*

Bruxelles, le 7 mai 1919.

*Le Président du Sénat,*

B<sup>re</sup> DE FAVEREAU.

*Les Secrétaires,*

B<sup>re</sup> A. d'HUART.

B<sup>re</sup> ORBAN DE XIVRY.

of daarna vóór 1 Januari 1849, bij de Algemeene Lijfrentekas stortingen, te zamen minstens 18 frank bedragende, zullen hebben gedaan behoudens vrijstelling wat betreft de stortingen voor het dienstjaar 1914 niet gedaan vóór 1 Augustus van dat jaar.

Hetzelfde voordeel wordt *onder dezelfde voorwaarden*, doch zonder eenigen stortingsplicht, ook verleend aan de Belgen geboren van 1843 tot 1848, die vóór 1915 niet in nood verkeerden, alsmede aan de Belgen geboren den 1<sup>o</sup> Januari 1849 of daarna vóór 1 Januari 1855<sup>(1)</sup>.

#### ART. 2.

Bij overlijden van de pensioentrekkenden worden de achterstallen, welke hun gedurende de oorlogsjaren verschuldigd waren, betaald aan den overlevenden echtgenoot of aan de kinderen, kleinkinderen *en alle andere personen*, bij wie de pensioentrekkende de laatste zes maanden van zijn leven doorbracht.

Brussel, 7 Mei 1919.

*De Voorzitter van den Senaat,*

*De Secretarissen,*

(1) Les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'article premier, adopté par la Chambre, étaient rédigés comme il suit :

Le même bénéfice est étendu aux Belges nés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1854, mais sans aucune obligation de versement.

Le même bénéfice est étendu aux Belges nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1849, mais moyennant retenue d'une somme de 18 francs sur le montant de la première allocation.

(1) Het 3<sup>e</sup> en het 4<sup>e</sup> lid van het eerste artikel, door de Kamer aangenomen, luiden :

Hetzelfde voordeel wordt, zonder eenigen stortplicht, verleend aan de Belgen geboren den 1<sup>o</sup> Januari 1849 of daarna vóór den 1<sup>o</sup> Januari 1854.

Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de Belgen geboren vóór 1 Januari 1849, doch mits afhouding eener som van 18 frank van het bedrag der eerste uitkeering.